

... "si ce ne sont pas tous les maîtres, ce sont du moins les principaux de la génération qui s'épanouit aujourd'hui. Ils l'ont modelée, même quand elle les rejette". JACQUES RIVIÈRE.

*Juego de aproximaciones expresivas, además de comprensión y acercamiento, estas nuevas versiones — dignidad europea de algunos ocios criollos — constituyen, esencialmente, una lista de frecuentaciones y, por momentos, un índice de preferencias.*

Como aquí se transcriben, elegidas entre otras muchas, rebasan, sin embargo, interés tan restringido y significación tan personal. Aun descontando la pérdida de quién sabe qué virtudes poéticas en los azares de la mudanza idiomática, la índole y jerarquía de las composiciones propuestas crean la posibilidad, nada desdeñable, de columbrar, en síntesis un tanto sumaria pero suficientemente sugestiva, las modalidades mejor logradas de la reciente poesía francesa: lo que va — lo que viene, mejor dicho — de algunos de los influjos del simbolismo a los primeros atisbos surrealistas, a través de los conatos fracasados a medio camino, de las negaciones rotundas y de las realizaciones magníficas: simplismo, unanimismo, poesía pura.

A la esencial complacencia estética que presidió el esbozo de estas versiones, viene, pues, a sumarse la preocupación didáctica — necesariamente secundaria — con que ahora se las inserta en VERBUM. No serán inútiles, sin duda, para quienes aún no han logrado una familiaridad directa con estos aspectos de la lírica contemporánea. Pensamos, por nuestra parte, en los alumnos del curso de introducción a la literatura, cuyo programa — puesto que incluye los nombres de Baudelaire, Mallarmé y Rimbaud — roza, plausiblemente, las nuevas modalidades poé-

*ticas (1). Para este propósito didáctico, y ya que según Goethe no todo lenguaje es comprensible para todos, acaso hubiese convenido acompañar algunos de esos poemas con breves notas explicativas. Razones de espacio, siempre atendibles — y, a veces, sabias —, han estorbado el intento. Libre de toda glosa impertinente, la lección de historia literaria que implican estas páginas resulta así más sumaria pero límpidamente insigne. Lección de poetas, no de críticos.*

ANGEL J. BATTISTESSA.

---

(1) Aunque ni a la condesa de Noailles, ni siquiera a Henri de Regnier — sin embargo, momentáneamente emparentado con el simbolismo — se les suele situar entre los representantes de las últimas tendencias, por razones explicables tratándose de tan ilustres escritores, también figuran aquí algunas versiones de sus poemas.